

**UMOWA**  
**o organizację praktyk studenckich**

Dnia ..... 2015 roku  
pomiędzy :

**Wschodnioeuropejskim Narodowym Uniwersytetem im. Lesi Ukrainki** z siedzibą w Łucku (Ukraina), reprezentowanym przez Rektora – Pana Igora Kocana, w imieniu którego występuje Fedoniuk Sergii Walentynowicz ....., zwanym dalej „**Uczelnią**”, z jednej strony

a **Chelmską Izbą Gospodarczą Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością** (non – profit) reprezentowaną przez Prezesa Zarządu – Pana Leszka Czaplę, zwanym dalej „**Organizatorem**” z drugiej strony,  
została zawarta Umowa o następującej treści:

**§ 1**

Strony zawierają niniejszą Umowę w celu organizacji praktyk zawodowych w Polsce dla studentów Uczelni w zakresie przewidzianym w ramowym planie studiów Uczelni.

**§ 2**

1. **Organizator** zobowiązuje się do zorganizowania i przeprowadzenia praktyk dla studentów **Uczelni** w polskich zakładach pracy w trybie i na warunkach określonych w dodatkowej umowie trójstronnej, wzór której stanowi załącznik do niniejszej Umowy.

2. Strony przyjmują do wiadomości, że treść umowy dodatkowej, o której mowa w pkt.1 jest zgodna jest z Rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 12 sierpnia 1991 r. w sprawie studenckich praktyk zawodowych (Dz.U. nr 73, poz. 323.) z późniejszymi zmianami.

3. W okresie odbywania praktyki studenci **Uczelni** nie będą świadczyć pracy na rzecz polskiego zakładu pracy i nie będą w nim zatrudnieni. Organizowane praktyki są bezpłatne.

**§ 3**

**1. Organizator:**

- a) umożliwi odbycie praktyki w ustalonych indywidualnie i dogodnych dla obu stron terminach,
- b) zapewni odpowiednie miejsce do odbycia

**УГОДА 43**  
**про організацію студентських практик**

Дня 19.02 2015 року між :

**Східноєвропейським національним університетом імені Лесі Українки**, що розташований у Луцьку (Україна), в особі Ректора, Коцана Ігоря Ярославовича, від імені якого виступає Ректор Коцан Ігоря Ярославович ....., далі "**Університет**", з однієї сторони і

**Хелмською Господарською Палатою Співка з обмеженою відповідальністю** (неприбуткова), в особі Голови Правління, Лешка Чаплі, далі "**Організатор**" з іншого боку  
складена Угода наступного змісту:

**§ 1**

Сторони укладають цю Угоду з метою організації професійних практик в Польщі для студентів Університету в сфері, передбаченій навчальними програмами Університету.

**§ 2**

1. **Організатор** зобов'язується організувати і переводити практики для студентів Університету на польських підприємствах в порядку і на умовах, визначених додатковою тристоронньою угодою, зразок якої являє додаток до цього Договору.

2. Сторони приймають до відома, що зміст додаткової угоди, про яку йде мова в пункті 1 відповідає Розпорядженню Ради Міністрів від 12 серпня 1991 р. (Dz.U. номера 73, poz. 323) у справі студентських професійних практик з пізнішими змінами.

3. У період проходження практики студенти **Університету** не працюватимуть на користь польського підприємства і не будуть в ньому працевлаштовані. Організовані практики безкоштовні.

**§ 3**

**1. Організатор:**

- a) забезпечить можливість проходження практики у встановлені індивідуально і зручні для обох сторін терміни,
- b) забезпечить відповідне місце проходження практик відповідно до вимог Університету,



- praktyk zgodne z wymaganiami **Uczelni**,
- c) zapewni na terytorium Polski niezbędną pomoc logistyczną dla studentów **Uczelni** skierowanych do odbycia praktyk w zakresie umożliwiającym ich właściwą realizację,
  - d) zapozna studenta z niezbędnymi przepisami prawa Polski, w szczególności z przepisami o bezpieczeństwie i higienie pracy,
  - e) zapewni nadzór nad właściwym wykonaniem przez studenta programu praktyk oraz nad jej przebiegiem,
  - f) umożliwi opiekunom dydaktycznym sprawowanie kierownictwa dydaktycznego nad praktykami,
  - g) wystawi skierowanie do odbycia praktyk i skontroluje wystawienie przez polski zakład pracy zaświadczenia potwierdzającego odbycie przedmiotowej praktyki studenckiej.

## 2. Uczelnia:

- a) przekáže Organizatorowi wszelkie wymagania dotyczące zakresu, sposobu i trybu organizacji praktyk studenckich,
- b) zapewni na terytorium Ukrainy niezbędną pomoc logistyczną dla studentów **Uczelni** skierowanych do odbycia praktyk w zakresie umożliwiającym ich właściwą realizację,
- c) wystawi imienne skierowanie dla studenta do odbycia praktyk w polskim zakładzie pracy i poinformuje o tym **Organizatora**,
- d) zobowiązuje się do sprawowania nadzoru dydaktycznego nad przebiegiem praktyki; nadzór dydaktyczny nad praktyką sprawuje reprezentant Rektora **Uczelni** wymieniony we wstępie niniejszej Umowy lub wskazana przez niego osoba.

### § 4

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Strony.
2. Każda ze Stron ma prawo do wypowiedzenia niniejszej Umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.
3. Sprawy nieuregulowane niniejszą Umową, a powstałe w toku realizacji praktyk studenckich, Strony ustalą w drodze porozumienia.
4. We wszystkich sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową, zastosowanie będą miały odpowiednie przepisy prawa Polski.

- c) zabezpieczyć na terytorii Польщі необхідну логістичну допомогу для студентів Університету, направлених до відбуття практик у період, що дозволяє їх відповідну реалізацію
- d) ознайомить студента з необхідними положеннями законодавства Польщі, зокрема з положеннями про безпеку і гігієну праці,
- e) забезпечить нагляд за відповідним виконанням студентом програми практики, а також за її перебігом,
- f) забезпечить керівникам здійснення дидактичного керівництва практиками?
- g) надасть направлення на проходження практик і проконтролює надання польським підприємством довідки, що підтверджує проходження предметної студентської практики.

## 2. Університет:

- a) передасть **Організаторові** усі вимоги, що стосуються сфери, способу і порядку організації студентських практик,
- b) забезпечить на тeryторії України необхідну логістичну допомогу для студентів **Університету**, направлених на проходження практик в період, що дозволяє їх відповідну реалізацію,
- c) видасть іменне направлення для студента на проходження практик на польському підприємстві і поінформує про це **Організатора**,
- d) зобов'язується здійснювати дидактичний нагляд за перебігом практики; дидактичний нагляд за практикою виконує представник Ректора **Університету**, згаданий у преамбулі цієї Угоди, або призначена ним особа.

### § 4

1. Ця Угода укладена на невизначний час і входить в життя в день її підписання Сторонами.
2. Кожна із Сторін має право на припинення цієї Угоди із повідомленням у тримісячний термін.
3. Випадки, не врегульовані цією Угодою, такі що виникли в ході реалізації студентських практик, Сторони врегульовують шляхом домовленості.
4. У всіх випадках, не врегульованих цією Угодою, застосовуватимуться положення законодавства Польщі.
5. Спори, що виникли, при виконанні цієї Угоди,

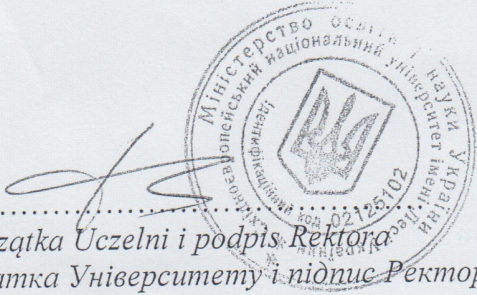


5. Spory powstałe przy wykonywaniu niniejszej Umowy rozstrzygane będą przez Strony polubownie, w drodze mediacji lub arbitrażu.

6. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach polskim i ukraińskim i po jednym dla każdej ze Stron.

будуть вирішуватися Сторонами за погодженням, в порядку медіації або арбітражу.

6. Цю Угоду складено в двох однозначних примірниках польською і українською мовами і по одному для кожної із Сторін.



.....  
pieczętka Uczelni i podpis Rektora  
печатка Університету і підпис Ректора

.....  
pieczętka Organizatora i podpis  
печатка Організатора і підпис  
Chelmska Izba Gospodarcza Sp. z o.o.  
22-100 Chelm, ul. Wolności 13/45  
NIP 563-242-37-66  
Regon: 061593159